

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 226)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Millî Eğitim ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/430)**

T.C.

Başbakanlık

7.7.1992

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0KKG/101-376/05238

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 30.6.1992 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Süleyman Demirel*

Başbakan

**GEREKÇE**

Eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarında yapılan işbirliği ve gerçekleştirilen değişimler yoluyla kurulan temasların, ülkeler arasında karşılıklı anlayış ve dostluk bağlarını güçlendiren en önemli etkenlerden biri olduğu bilinmektedir.

Bu düşünceyle Türkiye, Moğolistan ile ilerde daha da geliştirmeyi arzuladığı ikili ilişkilerinde eğitim, kültür, bilim ve spor alanlarını belirli bir temele oturtmak amacıyla işbirliği anlaşması imzalamayı faydalı bulmuş, Moğolistan Cumhuriyeti'nin de aynı yöndeki arzusu ihzar etmesi üzerine, sözkonusu Anlaşma, ülkemizi ziyareti sırasında Moğolistan Dışişleri Bakanı Gombosuren ile Dışişleri Bakanı Sayın Hikmet Çetin tarafından 29 Mayıs 1992 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşma ile taraflar, kültür merkezleri açılması, tarafımızdan büyük önem atfedilen Orhun Abideleri de dahil olmak üzere ortak tarihi eserlerin restorasyonunun teşvik edilmesi, eğitim alanında bilgi, belge ve uzman değişimi, edebiyat, güzel sanatlar, müzik, sinema ve diğer sanat dallarında karşılıklı etkinliklerde bulunulması, basın-yayın radyo ve televizyon kuruluşları arasında temaslar yapılması ve spor kuruluşları arasında işbirliğine gidilmesi konularında görüş birliğine varmışlardır.

Millî Eğitim Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

17.11.1992

*Millî Eğitim Komisyonu*

*Esas No. : 1/430*

*Karar No. : 24*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 11.11.1992 Tarihli 13 ncü Birleşiminde Dışişleri, Millî Eğitim ve Kültür Bakanlığı temsilcilerinin de iştirakiyle incelenip görüşüldü.

Ülkemiz ile Moğolistan Cumhuriyeti arasındaki dostluk münasebetlerini daha yüksek bir seviyeye çıkarmak amacıyla, her iki ülkenin eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarındaki faaliyetlerini daha da teşvik etmek ve bu faaliyetlere hukukî bir temel kazandırmak için hazırlanan tasarı, Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan  
*Nahit Menteşe*  
Aydın  
Sözcü  
*Süleyman Ayhan*  
Çanakkale  
Üye  
*Ahmet Şanal*  
Adana  
Üye  
*Salman Kaya*  
Ankara  
Üye  
*Ayvaz Gökdemir*  
Gaziantep

Başkanvekili  
*Ural Köklü*  
Uşak  
Kâtip  
*Ahmet Kabil*  
Rize  
Üye  
*Baki Durmaz*  
Afyon  
Üye  
*Mehmet Seven*  
Bilecik  
Üye  
*İsmail Kalkandelen*  
Kocaeli

Üye  
*Mustafa Doğan*  
Gaziantep

## Dışışleri Komısyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komısyonu*

*Esas No. : 1/430*

*Karar No. : 4*

4.12.1992

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 2.12.1992 tarihli 2 nci Birleşiminde Dışışleri Bakanlığı, Millî Eğitim Bakanlığı, Kültür Bakanlığı ve Spordan Sorumlu Devlet Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Tarafların karşılıklı olarak eğitim alanında bilgi, belge ve uzman değişimi, edebiyat, güzel sanatlar, müzik, sinema ve diğer alanlarda işbirliği ile Ülkemizce önem atfedilen Orhun Abideleri gibi tarihi eserlerin restorasyonunun teşvik edilmesi hususlarını öngören Anlaşma Komisyonumuzca da uygun görülerek Tasarı aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurul'un onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan  
*Atilla Mutman*  
İzmir  
Kâtip  
*Abdullatif Şener*  
Sivas  
Üye  
*Tunç Bilget*  
Aydın  
Üye  
*İsmail Coşar*  
Çankırı

Sözcü  
*Şahin Ulusoy*  
Tokat  
Üye  
*M. Vehbi Dinçerler*  
Ankara  
Üye  
*Hüsamettin Özüç*  
Bursa  
Üye  
*Erkut Şenbaş*  
İzmir

Üye  
*Nurhan Tekinel*  
Kastamonu

## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** 29 Mayıs 1992 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2. —** Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3. —** Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*S. Demirel*

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başbakan Yrd.

*Prof. E. İnönü*

Devlet Bakanı

*Prof. T. Çiller*

Devlet Bakanı

*İ. Tez*

Devlet Bakanı

*Prof. T. Akyol*

Devlet Bakanı

*O. Kilercioglu*

Devlet Bakanı

*Ö. Barutçu*

Devlet Bakanı

*E. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Batallı*

Millî Savunma Bakanı

*N. Ayaz*

Dışişleri Bakanı V.

*Prof. E. İnönü*

Millî Eğitim Bakanı

*K. Toptan*

Sağlık Bakanı

*Y. Aktuna*

Tarım ve Köy İşleri Bakanı

*N. Cevheri*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*M. T. Köse*

Kültür Bakanı

*D. F. Sağlar*

Orman Bakanı

*V. Tanır*

Devlet Bakanı

*C. Çağlar*

Devlet Bakanı

*E. Ceyhan*

Devlet Bakanı

*A. Gönen*

Devlet Bakanı

*G. Ergenekon*

Devlet Bakanı

*M. Kahraman*

Devlet Bakanı

*M. A. Yılmaz*

Devlet Bakanı

*Ş. Ercan*

Adalet Bakanı

*M. S. Oktay*

İçişleri Bakanı

*İ. Sezgin*

Maliye ve Gümrük Bakanı

*S. Oral*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Prof. O. Kumbaracıbaşı*

Ulaştırma Bakanı

*Y. Töpcü*

Çalışma ve Sos. Güvenlik Bakanı

*M. Moğullay*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*E. Farahyali*

Turizm Bakanı

*Prof. A. Ateş*

Çevre Bakanı

*B. D. Akyürek*

**MİLLÎ EĞİTİM KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 ncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
VE  
MOĞOLİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA

EĞİTİM, BİLİM, KÜLTÜR VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle Âkit Taraflar olarak anılacaktır) iki ülke arasındaki geleneksel tarihi ve kültürel bağlar çerçevesinde, dostluk, karşılıklı anlayış ve ülke halklarının ortak kültür değerlerinin zenginleştirilmesi amacıyla kültür, bilim, eğitim ve spor, alanlardaki ilişkilerin düzenlemek üzere aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır :

MADDE 1

Âkit Taraflar, iki ülke arasında eğitim, bilim, kültür ve enformasyon alanlarındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Âkit Taraflar, iki ülke üniversiteleri, bilimsel ve teknolojik kuruluşları arasında ilişkilerin geliştirilmesini ve bu amaçla üniversitelerarası doğrudan temasları destekleyerek işbirliği protokollerini akdini teşvik edeceklerdir.

MADDE 3

İki ülke arasındaki bilimsel ve teknik işbirliğinin öneminin bilinciyle, Âkit Taraflar, bilimsel proje ve programların değişimi ile bilimsel konferans, toplantı, uzman yetiştirilmesi, değişimi ve ortak bilimsel çalışmaların yapılmasını teşvik edeceklerdir.

MADDE 4

Âkit Taraflar, ilk orta ve teknik eğitim alanlarında işbirliği yapacaklar, okul kitapları dahil, öğretim malzemesi ve eğitim konularında bilgi değişimininde bulunacaklardır.

MADDE 5

Âkit Taraflar, tiyatro, müzik, opera, bale ve diğer sanat alanlarındaki ilişkilerin gelişmesini ve bu çerçevede karşılıklı etkinlikler düzenlenmesini ve ziyaretler yapılmasını destekleyeceklerdir.

MADDE 6

Âkit Taraflar, karşılıklı olarak sergiler düzenlenmesini teşvik edecekler, gerekli düzenlemelerin gerçekleştirilmesine katkıda bulunacaklardır.

MADDE 7

Âkit Taraflar çeşitli müzik dallarında sanatçı ve topluluklar değişiminde bulunmayı kararlaştırmışlardır.

MADDE 8

Âkit Taraflar ülkelerinde diğer Âkit Tarafın edebiyatının tanıtılmasını özendircekler, bu yolda gereken önlemleri alacaklardır.

MADDE 9

Âkit Taraflar iki ülke arasında sinema alanında işbirliği ilişkileri kurulmasını destekleyeceklerdir.

**MADDE 10**

Taraflar, ülkelerindeki ortak tarihi eserlerin restorasyonunu teşvik edecekler ve bu konuda olanaklar ölçüsünde gereken kolaylıkları sağlayacaklardır.

**MADDE 11**

Âkit Taraflar radyo-televizyon kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edecekler bu çerçevede program değişimini destekleyeceklerdir.

**MADDE 12**

Âkit Taraflar haber ajansları ile basın yayın kuruluşları arasında işbirliğinin gelişmesini teşvik edeceklerdir.

**MADDE 13**

Âkit Taraflar gençlik kuruluşları arasında işbirliğini ve bu çerçevede gençlerden oluşan grupların değişimini destekleyeceklerdir.

**MADDE 14**

Âkit Taraflar iki ülke spor kuruluşları arasında işbirliğini ve bu çerçevede karşılıklı olarak sporcu, yönetici ve antrenör değişimini ve spor karşılaşmaları düzenlenmesini gerçekleştirmeye yönelik önlemler alacaklardır.

**MADDE 15**

Âkit Taraflardan herbiri, bir diğerinin ülkesinde, o ülkenin kanunları ve yönetmeliklerine uygun olmak ve bu çerçevede faaliyet göstermek koşuluyla kültür merkezleri kurulmasına izin verecekler, bu merkezlerin çalışmasını kolaylaştırıcı önlemler alacaklardır.

**MADDE 16**

Âkit Taraflar, işbu Anlaşmada yeralan etkinlikleri, Hükümetlerince yetkili kılınacak temsilcileri tarafından müştereken hazırlanacak değişim programları çerçevesinde gerçekleştireceklerdir.

**MADDE 17**

İşbu Anlaşma, her iki ülkede, anlaşmaların yürürlüğe girmesi için gerekli kanunî işlemlerin tamamlandığının diplomatik yoldan yazılı olarak karşı Tarafa bildirilmesi tarihinde yürürlüğe girecek ve beş yıl geçerli kalacaktır. Yüksek Âkit Taraflardan biri bu müddetin sona ermesine üç ay kala, karşı tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshetmediği takdirde, Anlaşma kendiliğinden yenilenmiş olacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 29 Mayıs 1992 tarihinde ikisi de aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe ve Moğolca ikişer asıl nüsha olarak imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**

**HİKMET ÇETİN**

**DIŞİŞLERİ BAKANI**

**MOĞOLİSTAN CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**

**TSERENPILIYN GOMBOSUREN**

**DIŞİŞLERİ BAKANI**